

# BANDA

2 D'ABRIL

SALA 1 PAU CASALS

## RÈQUIEM DE RUTTER

CARMEN SOLÍS I BARCELONA CLARINET PLAYERS

BANDA MUNICIPAL DE BARCELONA

**AGUSTÍ CHARLES** (Manresa 1960)

*Images from the Black Windows* (2022)

Basada en texts francesos de *Les Finestres* de R. M. Rilke

### 1. Fenêtre étrange

Tu me proposes,  
fenêtre étrange, d'attendre;  
déjà presque bouge  
ton rideau beige.

### 2. Vers une autre vie

Fenêtre, toi, ô mesure d'attente,  
tant de fois remplie,  
quand une vie se verse  
et s'impatiente vers une autre vie.

### 3. Image bue

Fenêtre, dont une image bue  
dans la claire carafe germe.  
Boucle qui ferme  
la vaste ceinture de notre vue.

### 4. Heures émues

Elle passe des heures émues  
appuyée à sa fenêtre,  
toute au bord de son être,  
distraite et tendue.

### 5. Fenêtre ultime

C'est pour t'avoir vue  
penchée à la fenêtre ultime,  
que j'ai compris, que j'ai bu  
tout mon abîme.

En me montrant tes bras  
tendus vers la nuit,  
tu as fait que, depuis,  
ce qui en moi te quitta,  
me quitte, me fuit...

Ton geste, fut-il la preuve  
d'un adieu si grand,  
qu'il me changea en vent,  
qu'il me versa dans le fleuve?

**AGUSTÍ CHARLES**

*Imatges de les finestres negres*

### 1. Finestra estranya

Tu em proposes,  
finestra estranya, que esperi;  
ja gairebé s'agita  
la teva cortina beix.

### 2. Des d'una altra vida

Finestra, oh tu, mesura de l'espera,  
tantes vegades satisfeta,  
quan una vida, impacient,  
es bolca cap a una altra vida.

### 3. Imatge beguda

Finestra, la imatge de la qual,  
vista a la clara ampolla, germina.  
Sivella que tanca  
el vast cinturó de la nostra vista.

### 4. Hores tenses

Ella passa hores commoguda  
recolzada a la finestra,  
a la vora mateixa del seu ésser,  
distreta i tensa.

### 5. Darrera finestra

És perquè et vaig veure  
inclinada a la finestra última,  
que vaig comprendre, que vaig beure  
tot el meu abisme.

En mostrar-me els teus braços  
cap a la nit estesos,  
vas fer que, des de llavors,  
el que en mi et va deixar  
em deixi, em defugi...

¿Va ser el teu gest la prova  
d'un adéu tan gran  
que em va convertir en vent,  
que em va bolcar al riu?

**JOHN RUTTER** (Londres 1945)  
Requiem (1985)

### 1. REQUIEM AETERNAM

Requiem aeternam dona eis,  
Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus,  
Deus, in Sion,  
et tibi reddetur  
votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison

### 2. OUT OF THE DEEP (Psalm 130)

Out of the deep have I called unto thee, O Lord: Lord,  
hear my voice.

O let thine ears consider well: the voice of my  
complaint.

If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done  
amiss: O Lord, who may abide it?

For there is mercy with thee: therefore shalt thou be  
feared.

I look for the Lord; my soul doth wait for him: In his  
word is my trust.

My soil fleeth unto the Lord: Before the morning watch;  
I say, before the morning watch

O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is  
mercy: and with him is plenteous redemption.  
And he shall redeem Israel: from all his sins.

Out of the deep have I called unto thee, O Lord: Lord,  
hear my voice.

### 3. PIE JESU

Pie Jesu Domine, dona eis requiem.  
Pie Jesu Domine, dona eis sempiternam réquiem

### 4. SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis

**JOHN RUTTER**  
Rèquiem

### 1. REQUIEM AETERNAM

Dóna'ls el repòs etern,  
Senyor,  
i que la llum perpètua els il·lumini

Et canten himnes a Sió,  
oh Déu,  
i t'ofereixen sacrificis  
a Jerusalem.  
Escolta la meva oració;  
a tu han de venir tots els mortals.

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

### 2. DES DE L'ABISME ET CRIDO (Salm 130)

Des de l'abisme et crido, Senyor; Senyor, escolta el  
meu clam.

Escolta, estigues atent al meu clam que et suplica.  
Si tinguessis en compte les culpes, Senyor, qui es  
podria sostenir?

Però és molt teu donar el perdó; per això mereixes que  
et venerin.

Confio amb tota l'ànima, Senyor, confio en la teva  
paraula.

Espera el Senyor la meva ànima, més que els  
sentinelles el matí. Que els sentinelles esperin el matí;

Israel, espera en el Senyor. Perquè són del Senyor  
l'amor fidel i la redempció generosa.  
És ell qui redimeix Israel de totes les seves culpes.

Des de l'abisme et crido, Senyor; Senyor, escolta el  
meu clam.

### 3. JESÚS MISERICORDIÓS

Jesús misericordiós, Senyor, dóna'ls el repòs.  
Jesús misericordiós, dóna'ls el repòs etern.

### 4. SANCTUS

Sant, Sant, Sant és el senyor  
Déu de l'univers.  
El cel i la terra són plens de la teva glòria.  
Hosanna a dalt del cel.  
Beneït el qui ve en nom del Senyor.  
Hosanna a dalt del cel.

## 5. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis réquiem.

*Man that is born of a woman hath but a short time to live,  
and is full of misery.  
He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it  
were a shadow.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis réquiem.

*In the midst of life we are in death: of whom may we seek for  
succor?*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis réquiem.

*I am the resurrection and the life, saith the Lord;  
he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:  
and whosoever liveth and believeth in me shall never die.*

## 6. THE LORD IS MY SHEPHERD (PSALM 23)

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.  
He shall feed me in a green pasture: and lead me forth  
beside the waters of comfort.  
He shall convert my soul; and bring me forth in the  
paths of righteousness, for his Name's sake.  
Yea, though I walk through the valley of the shadow of  
death, I will fear no evil;  
for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.  
Thou shalt prepare a table before me against them that  
trouble me:  
thou hast anointed my head with oil, and my cup shall  
be full.  
But thy loving-kindness and mercy shall follow me all  
the days of my life:  
And I will dwell in the house of the Lord for ever.

## 7. LUX AETERNA

*I heard a voice from heaven saying unto me, Blessed are the  
dead who die in the Lord,  
For they rest from their labors; even so saith the Spirit.*

Lux aeterna luceat eis,  
Domine,  
cum sanctis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis,  
Domine,  
et lux perpetua luceat eis,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

## 5. AGNUS DEI

Anyell de Déu, que lleves els pecats del món,  
dóna'ls repòs.

*L'home nascut d'una dona té una vida curta i plena de  
misèria.  
Quan ha crescut, el tallen com una flor. Passa com una  
ombra.*

Anyell de Déu, que lleves els pecats del món,  
dóna'ls repòs.

*Enmig de la vida, som en la mort: a qui podem demanar  
socors?*

Anyell de Déu, que lleves els pecats del món,  
dóna'ls el repòs etern.

*Jo soc la resurrecció i la vida, diu el Senyor.  
Qui creu en mi, encara que mori, viurà.  
I tot aquell qui viu i creu en mi no morirà.*

## 6. EL SENYOR ÉS EL MEU PASTOR (SALM 23)

El Senyor és el meu pastor: no em manca res.  
Em fa descansar en prats deliciosos, em mena al repòs  
vora l'aigua, i allí em retorna.  
Em guia per camins segurs, per amor del seu nom.  
Ni que passi per la vall tenebrosa, no tinc por de cap mal.  
Perquè tu, Senyor, ets vora meu: la teva vara i el teu  
bastó em donen confiança.  
Davant meu pares taula tu mateix, i els adversaris ho veuen;  
m'has ungit el cap amb perfums, omplés a vessar la  
meva copa.  
N'estic cert, tota la vida m'acompanyen la teva bondat i  
el teu amor.  
I viuré anys i més anys a la casa del Senyor.

## 7. LUX AETERNA

*Vaig sentir una veu del cel que deia: Feliços els morts que  
moren en el Senyor,  
perquè reposen dels seus treballs. És així, diu l'Esperit.*

Que la llum eterna brilli per a ells,  
Senyor,  
per sempre, entre els teus sants;  
perquè ets misericordiós.  
Dóna'ls el repòs etern,  
Senyor,  
i que la llum perpètua els il·lumini  
per tota l'eternitat, entre els teus sants;  
perquè ets misericordiós.